

に ほ ん む か し ば な し

日本の昔話

Cuentos tradicionales de Japón



Latin-a

Punto de encuentro de nuestra comunidad

Un grupo multimedia de
ヒラノア
コミュニティ
HLC
Comunidad
Latina Hyogo

20
AÑOS

もく じ
目 次

うら しま た ろう 浦島太郎	1
つるのおん ^{がえ} 返し	9
もも た ろう 桃太郎	17
かさじぞう	27

Índice

Urashima Taro	1
Tsuru no ongaeshi	9
Momotaro	17
Kasajizou	27



う ら し ま た ろ う

浦島太郎

Urashima Taro





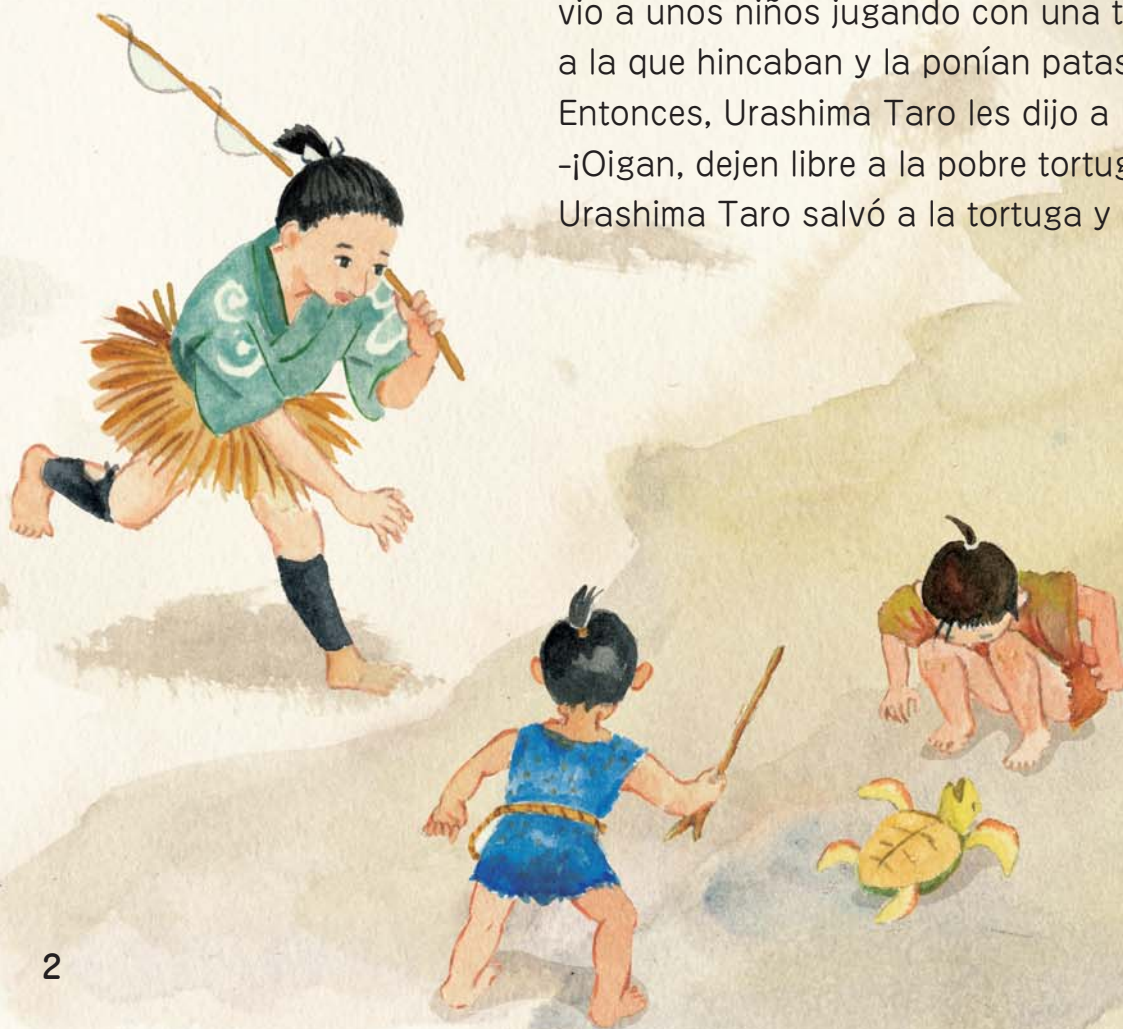
むかしむかし、浦島太郎という若い漁師が、
年老いた母親と暮らしていました。

ある日、海辺を歩いていると、
子どもたちが一匹のかめをつついたり、
ひっくり返したりして遊んでいました。

浦島太郎は、

「これこれ、かわいそうだから、にがしておやり。」
と言い、かめを助け、海にはなしてやりました。

Había una vez, un joven pescador llamado
Urashima Taro quien vivía con su anciana madre.
Un día, cuando caminaba por la orilla del mar,
vio a unos niños jugando con una tortuga
a la que hincaban y la ponían patas arriba.
Entonces, Urashima Taro les dijo a los niños:
-¡Oigan, dejen libre a la pobre tortuga!
Urashima Taro salvó a la tortuga y la soltó en el mar.





しばらくたったある日のこと。

浦島太郎が釣りをしていると、
かめが一匹泳いできて、言いました。

「このあいだはありがとうございました。」

お礼にあなただを竜宮城へおつれします。」

浦島太郎はよろこんで、かめのせなかに乗ると、
かめは海の中を泳いで行きました。

Días después, cuando Urashima Taro estaba pescando,
llegó nadando hasta él una tortuga y le dijo:

-Muchas gracias por salvarme el otro día.

Como agradecimiento, le llevaré al Palacio del Dragón.

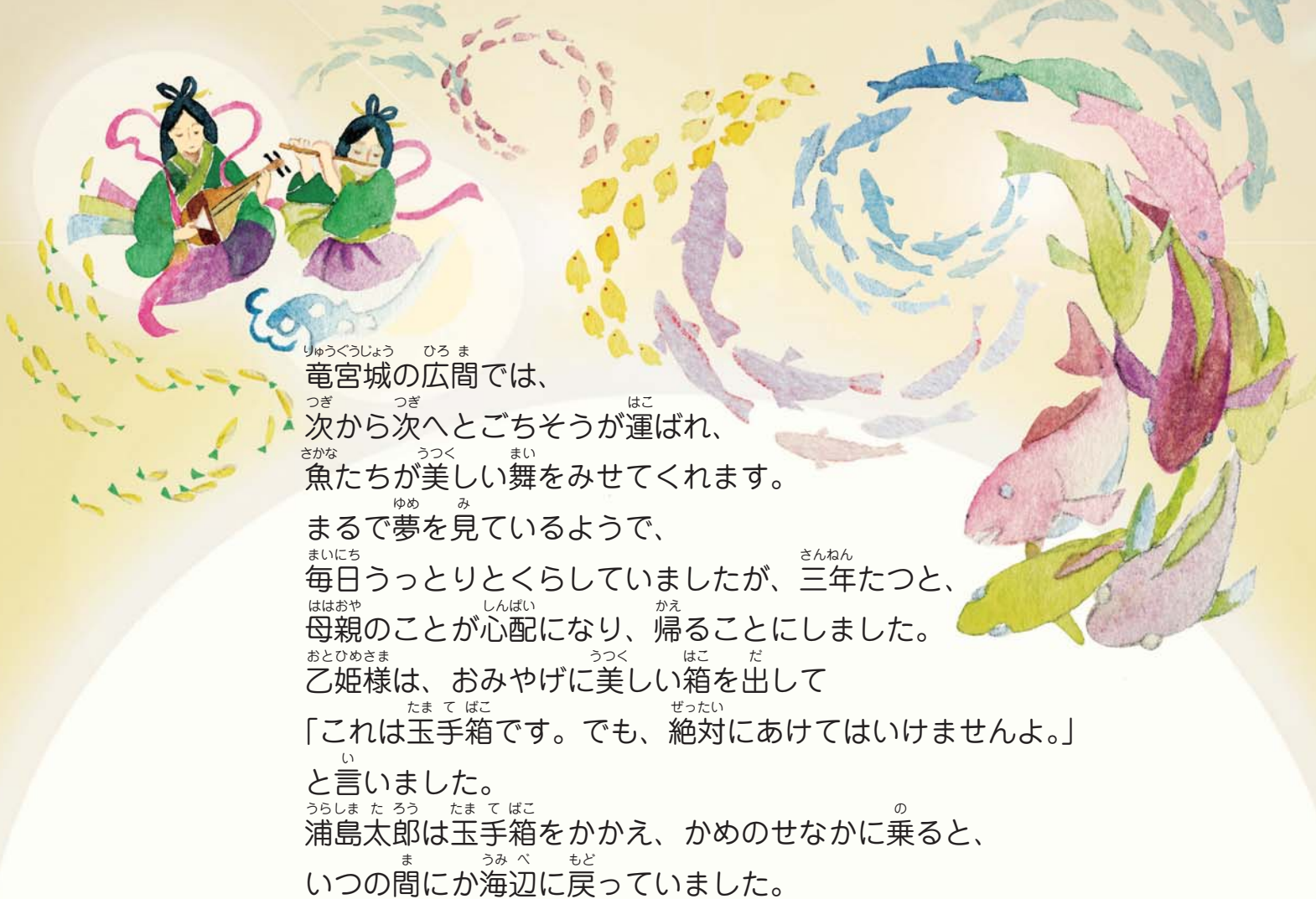
Urashima Taro muy contento se montó en el caparazón
y la tortuga fue nadando hacia el fondo del mar.



き ひか
気がつくと、まばゆく光るごてんがみえてきました。
うらしま たろう うつつ おとひめさま
浦島太郎がかめからおりと、美しい乙姫様が、
さかな
たくさんの魚をしたがえてあらわれました。
「ようこそおいでくださいました。
どうぞすきなだけいてくださいね。」

Cuando se dio cuenta, se veía un palacio brillante.
Al bajar Urashima Taro del caparazón de la tortuga,
apareció una bella princesa Otohime acompañada de varios peces.
-¡Bienvenido. Quédese todo el tiempo que desee!, le dijo.





En el salón del Palacio del Dragón,
le sirvieron deliciosas comidas, una tras otra,
mientras los peces bailaban preciosas danzas.
Pasaba los días encantado como si estuviera soñando.
Pero después de tres años, empezó a preocuparse
por su madre y decidió regresar.
La princesa Otohime le dio de regalo, una hermosa caja y le dijo:
-Esta es una caja de tesoro, pero no debes abrirla jamás.
Urashima Taro subió al caparazón de la tortuga llevando
en sus brazos la caja y pronto estaba de regreso en la playa.





うらしま たろう いそ いえ かえ
浦島太郎は急いで家に帰ろうとしましたが、
むら ちが じ ぶん いえ
どうも村のようすが違います。自分の家もみつきありません。

そこで、^{ひと}人にたずねてみました。

「うらしま たろう な まえ ひと ひゃくねん まえ
浦島太郎？ そんな名前の人が百年も前におったが、
ひ うみ りょう で かえ き
ある日海へ漁に出たまま帰らなかった、と聞いたことがある。」

うらしま たろう くち
浦島太郎は、口もきけないほどおどろきました。

りゅうぐうじょう さんねんかん ち じょう ひゃくねん
竜宮城の三年間が、地上では百年だったのです。

うらしま たろう かな うみ べ もど
浦島太郎は悲しみながら海辺へ戻り、

すわりこんでしまいました。

Cuando Urashima Taro regresó rápidamente a su casa,
la aldea estaba distinta, tampoco encontraba su propia casa.

Decidió preguntarle a una persona y ésta le contestó:

- ¿Urashima Taro? He escuchado que hace unos cien años,
había una persona con ese nombre pero un día fue al mar a pescar y no regresó más.

Urashima Taro se asustó tanto que no podía hablar.

Los tres años en el Palacio del Dragón, en la tierra eran cien años.

Urashima Taro, muy triste regresó a la orilla del mar y se sentó.





そして、玉手箱のことを思い出し、
 乙姫様に言われたことを忘れて、
 少し開けてみました。

そのとたん…。
 箱の中からまっ白いけむりが立ち上り、
 浦島太郎はみるみる髪がまっ白になり、
 しわだらけでこしの曲がった、
 よぼよぼのおじいさんに
 なってしまったということです。

Entonces, se acordó de la caja de tesoro y la abrió un poco olvidando lo que le había dicho la princesa Otohime. En ese momento, del interior de la caja empezó a salir un humo blanco, inmediatamente el cabello de Urashima Taro se volvió blanco convirtiéndose en un anciano lleno de arrugas y encorvado.

Preguntas sobre Urashima Taro

¿Quién era Urashima Taro?

¿Por qué la tortuga llevó a Urashima Taro al palacio?

¿Dónde estaba ubicado el Palacio?

Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

1) playa 2) campo 3) fondo del mar 4) ciudad 5) parque

¿Cómo pasó Urashima Taro los días en el Palacio del Dragón?

¿Qué sucedió cuando Urashima Taro regresó del Palacio a la orilla del mar?

¿Cuánto tiempo estuvo Urashima Taro en el Palacio?

 años

¿Qué pasó cuando Urashima Taro abrió la caja de tesoro?





がえ

つるのおん返し

Tsuru no ongaeshi

El agradecimiento de la grulla





むかし、あるところに、きこりの^{わかもの}若者がいました。

ある日、^ひ若者が^{わかもの}山で^{やま}木を^き切っていたところ、

せなかに^{いっぽん}一本の^や矢がささったつるをみつけました。

「おお、かわいそうに。」

^{わかもの}若者は、^や矢をぬいて、^てきずの^あ手当てをしてやりました。

つるはうれしそうに^な鳴いて、^と飛んでいきました。

Hace mucho tiempo, había un joven leñador.

Un día, cuando se encontraba cortando árboles en el monte, encontró una grulla que tenía una flecha clavada en su espalda.

-¡Ay, pobrecita!, exclamó.

El joven arrancó la flecha y le curó la herida, la grulla cantó contenta y se fue volando.



しばらくしたある日、若者の家に、
美しいむすめがたずねてきました。

「どうかわたしを、あなたのおよめさんにしてください。」

若者は、まずしかったのでことわりましたが、
むすめが何度もたのむので、およめさんにしました。

Un día, una hermosa joven visitó la casa del joven y le dijo:
-Por favor, quiero que me recibas como tu esposa.
El joven la rechazó porque era pobre,
pero como la joven se lo pidió varias veces, aceptó casarse.



ある日およめさんは、布を織りはじめました。

「わたしが織っているところを決して見ないでください。」

若者は約束を守り、部屋の外で待っていました。

しばらくすると、少しやせてつかれたおよめさんが
部屋からでてきました。

その手には、とても美しい布を持っていました。

「これを売ってお金にしてください。」

Un día, la esposa empezó a tejer y le dijo:

- No me mires por ningún motivo mientras esté tejiendo.

El joven respetó la promesa y la esperó afuera de la habitación.

Después de un buen rato, la esposa salió de la habitación

un poco más delgada y cansada

llevando en sus manos una pieza de tela hermosa.

- ¡Véndela para ganar dinero!, le dijo.



その美しい布はとても高く売れました。

そこで若者はおよめさんにもっと織るようにたのみ、

若者はどんどんお金持ちになりました。

ところがおよめさんは、織るたびにどんどんやせていきます。

ある日、およめさんは、

「これがさいごです。これ以上織ったら、私は死んでしまいます。」

と言って、織りはじめました。

若者は、その美しい布のなぞが知りたくなり、

約束をわすれてそっと部屋をのぞきました。

La hermosa tela fue vendida a un precio muy alto.

El joven pidió a su esposa que tejiera más,
así se hizo cada vez más rico.

Pero, cada vez que la esposa tejía adelgazaba más.

Un día, la esposa le dijo:

- ¡Esta es la última vez. Si sigo tejiendo, me muero!

Y empezó a tejer.

El joven, quería saber el misterio de la belleza de la tela,
entonces sin hacer ruido miró a la habitación olvidándose de su promesa.





すると、なんとそこでは、
やせて羽の少なくなった一羽のつるが、
自分の羽を使って布を織っていたのです。

およめさんは、
「見てはいけないとお願いしたのに、
とうとう見てしまいましたね。」
と悲しそうにいました。

Y vio a una grulla muy delgada con pocas plumas,
tejiendo con su propia pluma.
La esposa le dijo tristemente:
- ¡Te rogué que no mires!





「わたしは、いつかあなたに^{たす}助けてもらったつるです。
おん返し^{がえ}をしたくてやってきましたが、
すがた^みを見られてしまいましたので、これでお別れ^{わか}です。」
つるは、^{かな}悲し^なそうに鳴きながら、^と飛んでいってしまいました。

- ¡Soy la grulla que salvaste. Vine para agradecerte,
pero debo irme porque me viste tejer!
Y la grulla se fue volando llorando desconsoladamente.



Preguntas sobre Tsuru no ongaeshi

¿Qué hizo el joven leñador cuando encontró a la grulla herida?

¿Quién visitó la casa del joven?

Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

1) una abuelita 2) una hermosa joven 3) una niña 4) una señora

¿Qué pasó después de que el joven recibió la visita?

¿Por qué empezó a tejer la esposa?

¿Por qué la esposa se adelgazaba cada vez que tejía?

¿Qué pasó cuando el joven supo la verdad sobre su esposa?



も も た ろ う

桃太郎

Momotaro



むかしむかし、あるところに、おじいさんとおばあさんがいました。
おじいさんは山へしばかりに、おばあさんは川へせんたくに行きました。
おばあさんがせんたくをしていると、
大きな桃がどんぶらこ、どんぶらこ、と流れてきました。
「うまい桃なら、こっちへこい。苦い桃なら、あっちへいけ。」
桃はおばあさんの方に流れてきたので、
おばあさんは拾って持って帰りました。

Érase una vez, en un lejano lugar, una pareja de abuelos.
El abuelo fue a la montaña a recoger leña
mientras que la abuela fue al río para lavar la ropa.
Cuando la abuela estaba lavando ropa
vio un enorme melocotón flotando río abajo, entonces dijo:
-Si eres melocotón dulce, ven aquí.
Si eres melocotón amargo, vete.
Y el melocotón fue flotando hacia la abuela,
quien lo recogió y lo llevó a casa.





おじいさんが山^{やま}からもどり、
二人^{ふたり}で食べるために桃^{もも}を切^きろうとすると、
桃^{もも}はぱっとわれて、中^{なか}からかわいい男^{おとこ}の子^こが生まれました。
二人^{ふたり}はびっくりしましたが、
およろこびで「桃太郎^{もも たろう}」と名^な付けました。

El abuelo regresó de la montaña
y cuando fueron a cortar el melocotón para comerselo,
éste se partió por la mitad y de su interior salió un niño muy bonito.
Los abuelos se sorprendieron primero,
pero luego se pusieron muy contentos y le llamaron “Momotaro”.



もも た ろう おお
 桃太郎はどんどん大きくなり、
 ちからも こ
 力持ちでかしこい子になりました。
 そのころ、むら わる で
 村の人からものをとったり、らんぼうしたり、
 むすめをさらったりしていたため、人びとはたいへんこま
 困っていました。

Momotaro creció y creció, fuerte e inteligente.

Entonces, en el pueblo aparecieron unos diablos que robaban a los habitantes, eran violentos, secuestraban a las niñas por lo que la gente tenía problemas.





ある日桃太郎は、おじいさんとおばあさんに、
「おかげさまで、こんなに大きくなりましたから、
おにが島へおに退治に行つてまいります。
どうか日本一のきびだんごを作ってください。」
と言いました。
ふたりは止めましたが、桃太郎はききません。
しかたなく、たくさんきびだんごを作り、
こしに下げさせました。
そして、新しいはちまき、新しいはかまに刀をささせ、
「日本一の桃太郎」
と書いたはたを持たせて、送り出しました。

Un día Momotaro le dijo a los abuelos:

- Gracias a ustedes he crecido muy grande,
por ello iré a combatir a esos diablos que viven en la isla de los diablos.
Por favor, preparenme kibidango* más rico de Japón.
Los abuelos no quisieron que se marchara,
pero como Momotaro no les oía,
le prepararon muchos kibidangos y se las colgaron a la cintura.
Con una nueva cinta en la cabeza,
una espada, ropa nueva y un telar que decía:
“Momotaro, el más fuerte de Japón”, Momotaro se marchó.

*kibidango: dulce japonés preparado con cereal



むら 村はずれで、^{いぬ}犬がやってきました。

^{もも たろう}「桃太郎さん、^{もも たろう}桃太郎さん、どこへいくのですか？」

^{しま}「おにが島へ^{たいじ}おに退治へ。」

^{けらい}「わたしを家来にしてください。」

おこしにつけた日本一の^{に ほんいち}きびだんごを、^{ひと}一つください。」

^{もも たろう}桃太郎は^{いぬ}犬に^{けらい}きびだんごをやり、家来にしました。

En las afueras del pueblo, se encontró con un perro que le dijo:

- Momotaro, Momotaro; ¿a dónde vas?

- Voy a la isla de los diablos a combatirlos.

- Yo seré tu sirviente. ¿Puedes darme un kibidango más rico de Japón que llevas en tu cintura?

Momotaro le dio uno y el perro le acompañó como sirviente.



しばらく^い行くと、きじが^と飛んできました。
桃太郎^{もも た ろう}は、同じようにきじも^{おな}家来^{け らい}にしました。
さるもやってきて、さるも^{け らい}家来になりました。
桃太郎^{もも た ろう}は三匹^{さんびき}の^{たいしょう}大將になって、
おにが島^{しま}へとうちゃくしました。



Después de caminar un rato, vino volando un faisán.
Momotaro, hizo también al faisán sirviente
al igual que al perro.
Luego vino un mono que también se hizo sirviente.
Momotaro como capitán y los tres sirvientes
llegaron a la isla de los diablos.



おにが島^{しま}では、おにたちが酒^{さか}もりのさいちゅうでした。

桃太郎^{もも たろう}は、「われこそ日本一の桃太郎^{もも たろう}。おにどもを退治^{たい じ}にきた！」

と刀^{かたな}で切りかけました。

おにたちは、「なんだ、子^こどもか。」

とばかにしていましたが、

こちらは日本一のきびだんごのおかげで千人^{せん にんりき}力です。

桃太郎^{もも たろう}は刀^{かたな}をふるい、犬^{いぬ}はかみつ^きき、さるはひっか^きき、

きじは空^{そら}からつつきます。

とうとうおにどもはみんな負^まけてしまいました。



En la isla de los diablos, estos estaban en plena fiesta.

Momotaro sacó su espada y dijo:

-¡Soy Momotaro, el más fuerte de Japón!

¡He venido a combatirlos!

Los diablos se burlaban diciendo: -¡ah! es un niño.

Pero Momotaro y sus compañeros,

gracias a los mejores kibidangos de Japón, eran fuertes.

Momotaro atacó con la espada, el perro mordía,

el mono arañaba y el faisán picoteaba,

hasta que finalmente los diablos se rindieron.





おにの^{たいしょう}大將は、^{もも た ろう}桃太郎の^{まえ て}前に手をつき、
^{なみだ}涙を^{なが}流して「^{いのち}命ばかりは^{たす}お助けください。」

これからは^{けっ}決して^{わる}悪いことはいたしません。

^{たからもの}宝物は^{もも た ろう}みんなさしあげます。」とあやまりました。

^{もも た ろう}桃太郎は「^{わる}悪いことをしなければ、^{いのち}命は^{たす}助けてやる。」

といい、^{たからもの}宝物をもって、^{むら かえ}村へ^{むらびと}帰ってきました。

おじいさん、おばあさんも^{むらびと}村人も、^{おお}みんな大よろこびで、
^{もも た ろう}桃太郎の^{ゆう き}勇気と^{ちから}力をほめたたえました。

El líder de los diábolos pidió perdón llorando:

- Por favor, perdóname la vida. Nunca más volveremos a ser malos. Les daremos todo el tesoro.

Momotaro le dijo:

- Si ya no vuelves a ser malo, te perdonaré.

Y volvió a su pueblo con el tesoro.

Los abuelos y el pueblo, todos le recibieron calurosamente alabándole su valentía y fuerza.



Preguntas sobre Momotaro

¿Dónde consiguió la abuela el melocotón?
Marcar con un círculo a la respuesta correcta.

1) en la playa 2) en el lago 3) en el río

¿Por qué llamaron al niño Momotaro?

¿Por qué Momotaro decidió ir a atacar a los diablos?

¿Qué le dieron los abuelos a Momotaro antes de que vaya a la isla de los diablos?

¿Qué animales son los que Momotaro encontró en el camino a la isla de los diablos?

1

2

3

Cuando el líder de los diablos pidió perdón, ¿qué le dijo Momotaro?





かたじけなく

Kasajizou

Kasa: sombrero de paja antiguo.
Jizou: escultura budista protectora de niños





むかし、あるところに、

とてもびんぼうなおじいさんとおばあさんが^す住んでいました。

おおみそかを^{むら}むかえ、^{ひと}村の人たちはみな、

お正月の用意^{しょうがつ ようい}をしていましたが、

おじいさんたちにはそんな^{かね}お金ありません。

そこで二人^{ふたり}はかさをこしらえ、

おじいさんが^{まち}町へ^う売りに^い行くことにしました。

「かさはいりませんか。」

おじいさんはいっしょうけんめい^う売^{ある}り^あ歩きましたが、

ちっとも^う売れず、^{ゆうがた}夕方になりとうとう^{ゆき}雪までふりはじめました。

Hace mucho tiempo, había una pareja de ancianos muy pobres.

Ya llegaba el fin de año y toda la gente del pueblo

estaba preparándose para recibir el Año Nuevo,

pero ellos no tenían dinero para eso.

Es por ello que hicieron unos sombreros

y el abuelo fue a la ciudad a venderlos.

-¿Quién quiere un sombrero?

El abuelo ofreció los sombreros con toda su fuerza,

pero no vendió ni uno solo.

Al llegar la tarde empezó a caer nieve.



しかたなく^{いえ む}家に向かうとちゅう、
^{みち いし}道ばたに、石のおじぞうさまが
^{むつ み}六つならんでいるのを見つけました。

「おお、こんなに雪^{ゆき}がかかって、
おじぞうさまもさむかろう。」

おじいさんは、おじぞうさまのあたまの雪^{ゆき}をはらい、
^{も いつ}持っていた五つのかさをかぶせてあげました。

しかし、おじぞうさまは六つ。^{むつ}

かさ^{ひと た}が一つ足りません。

おじいさんは、自分^{じぶん}がかぶっていた古^{ふる}い手ぬぐい^てを
おじぞうさまにかぶせ、家^{いえ}に帰^{かえ}りました。

Cuando el abuelo regresaba a casa sin ánimo,
en medio del camino encontró seis Jizou de piedra.

- ¡Oh! Seguro que los Jizou tienen frío
cubiertos de tanta nieve, pensó.

Les quitó la nieve de la cabeza y empezó
a ponerles los cinco sombreros que tenía.

Pero, como los Jizou eran seis, le faltaba un sombrero.
Entonces, el abuelo cubrió la cabeza de Jizou con
una toallita vieja que tenía en su cabeza
y regresó a casa.





いえ
家ではおばあさんが、
おじいさんがお米こめを買かってくるだろうと、ままっていました。
手てぶらで帰かえってきたおじいさんが、その日ひのことを話はなすと、
おばあさんは「それはよかった。」とよろこびました。

En casa la abuela estaba esperándolo pensando que traería arroz, pero el abuelo regresó a casa sin llevar nada y le contó lo sucedido. Entonces la abuela exclamó: - ¡Qué bueno! Y se puso muy contenta.





その夜の^{よる}こと、二人^{ふたり}はとおくから^き聞こえてくる
歌^{うた}で目^めをさしました。

「どっこいしょ、それどっこいしょ。」

なに^{はこ}かを運^{はこ}んでいるようです。

その歌^{うた}は家^{いえ}の前^{まえ}で止^とまり、すごい物音^{もの おと}がしました。

二人^{ふたり}がそ^{そと}と外^{そと}をのぞいてみると、

そこにはお米^{こめ}やお金^{かね}がた^{はい}くさん入^{ふくろ}った袋^{ふくろ}があり、

ふ^{なか}ぶ^{かえ}きの中^{なか}を帰^{かえ}っていく六^{むっ}つのおじ^{おじ}ぞう^{ぞう}さまの^みすがたが見^みえました。

Esa noche, los ancianos se despertaron por una canción que se escuchaba a lo lejos.
- ¡Vamos!, ¡Vamos!

Parece que están llevando algo.

La canción se detuvo frente a la casa y se escuchó un fuerte ruido. Los ancianos miraron afuera de la casa sin hacer ruido y encontraron una bolsa llena de arroz y dinero y vieron a los seis Jizou alejándose en medio de la tormenta de nieve.



Preguntas sobre Kasajizou

¿Por qué los abuelitos decidieron hacer sombreros?

¿Qué pasó cuando el abuelito fue a vender los sombreros?

¿Qué hizo el abuelito cuando vio a los seis Jizou en el camino?

¿Por qué la abuelita estaba contenta a pesar de que el abuelito no llevó nada para el Año Nuevo?

¿Por qué los Jizou llevaron arroz y dinero a la casa de los abuelitos?





せい さく ねん がつ
制 作 (2013年1月)

こうえきざいだんほうじん ひょうごけんこくさいこうりゅうきょうかい
公益財団法人 兵庫県国際交流協会

ひょうごラテンコミュニティ

だい ひょう おおしろ
代 表 大城 ロクサナ

ふくだいひょう ふじ と なお み
副代表 藤戸 直美

く やま あき こ
スタッフ 久山 章子

こうべ しながた くかいうんちょう ちょうめ ばん ごう
〒653-0052 神戸市長田区海運町3丁目3番8号 たかとりコミュニティセンター内
TEL&FAX 078-739-0633

ほん かん と あ さき
この本に関する問い合わせ先

こうえきざいだんほうじん ひょうごけんこくさいこうりゅうきょうかい
公益財団法人 兵庫県国際交流協会

こうべ し ちゅうおうくわきはまかいがんどおり ちょうめ ばん ごう こくさいけんこうかいふつ
〒651-0073 神戸市中央区脇浜海岸通1丁目5番1号 国際健康開発センター2F
TEL 078-230-3261 FAX 078-230-3280
<http://www.hyogo-ip.or.jp/bogo/index.html>

Edición y Publicación (Enero, 2013)

Asociación Internacional de Hyogo

Comunidad Latina Hyogo

Roxana Oshiro, Directora

Naomi Fujito, Sub-directora

Akiko Kuyama, Staff

CP 653-0052 Kobe-shi, Nagata-ku, Kaiuncho 3-3-8 Takatori Community Center nai

TEL&FAX 078-739-0633

Información acerca de este libro

Asociación Internacional de Hyogo

CP 651-0073 Kobe-shi, Chuo-ku, Wakihamakaigandoori 1-5-1 Kokusai Kenkou Kaihatsu Centa 2F

TEL 078-230-3261 FAX 078-230-3280

<http://www.hyogo-ip.or.jp/bogo/index.html>



Latin-a
Punto de encuentro de nuestra comunidad

Un grupo multimedia de
HLC くらびアン
Comunidad
Chila, Nipogo

20
AÑOS